

Syntaxe des incises de citation

Olivier Bonami

Université Paris-Sorbonne & LLF

olivier.bonami@paris-sorbonne.fr

Danièle Godard

LLF (Université Paris 7, CNRS)

dgodard@linguist.jussieu.fr

Le problème

- Quel est le statut syntaxique de l'incise dans :
 - (1) a. « Le Président est arrivé », dit Marie.
 - b. Le Président, dit Marie, est arrivé.
- Pourquoi est-ce un problème?
 - La citation est linguistiquement non-contrainte...
 - (1) c. « Help me! », a dit Paul.
 - ... mais le placement de l'incise est syntaxiquement contraint
 - (1) d. *Le Pré, dit Marie, sident est arrivé.
- Plan:
 - I. Nature de la citation
 - II. Typologie des incises
 - III. Une construction à extraction
 - IV. Les incises comme ajouts incidents

Syntaxe des incises de citation

I. Nature de la citation

Typologie de la citation

- Classification adaptée à partir de Récanati 2001, Cappelen & Lepore 2007
 - Citation directe (\approx discours direct)
 - (2) a. Marie a dit: « **Le Président est arrivé** ».
 - « Citation indirecte » (\approx discours indirect)
 - (2) b. Marie a dit que le président est arrivé.
 - Citation « pure » (\approx mention)
 - (2) c. « **Dormir** » est un verbe.
 - Citation ouverte
 - (2) d. « **Le Président est arrivé** ». Voilà ce que Marie a dit.
 - Citation hybride (\approx îlots textuels d'Authier-Revuz 1992-93)
 - (2) e. Marie ne veut plus parler à « **cet avorton de Paul** ».
 - On se concentrera ici sur la citation directe.

La citation est un constituant de la phrase

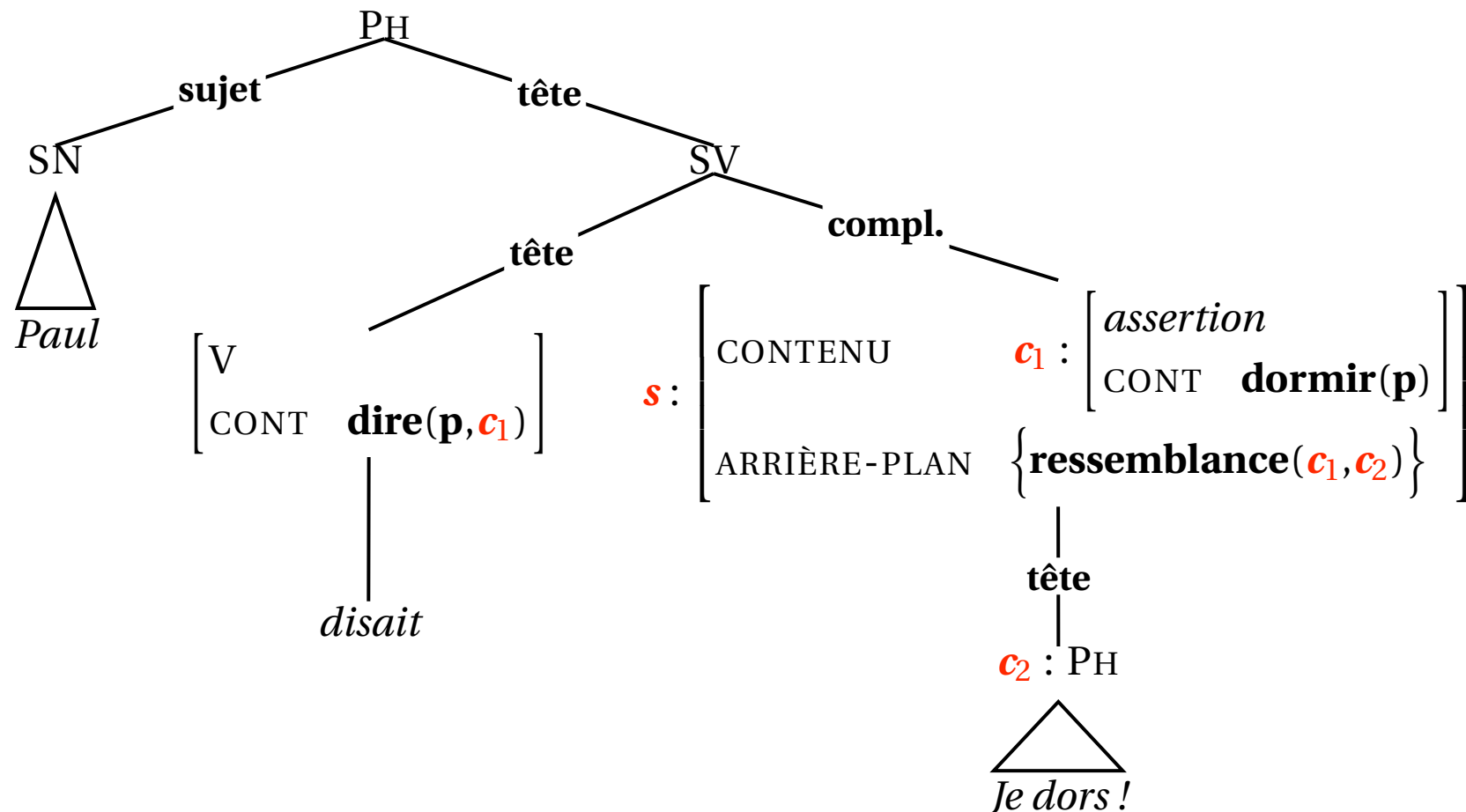
- La citation a toutes les propriétés **externes** d'un constituant— plus précisément, d'un complément (Authier-Revuz 1992, Postal 2004).
 - Ordre des mots
(3) a. Paul a dit « Aide-moi ! » à Marie.
 - Enchâssement
(3) b. Je crois que [Paul a dit « Aide-moi ! » à Marie].
 - Pronominalisation
(3) c. Paul a dit ça à Marie : « Aide-moi ! ».
 - Extraction
(3) d. C'est « Aide-moi ! » que [Paul a dit ___ à Marie].
- La position traditionnelle, qui place la citation hors-phrase, est intenable.

La citation est linguistiquement non-contrainte

- La syntaxe interne de la citation est totalement non-contrainte
 - (4)
 - a. Paul a dit « Marie est content ».
 - b. Paul a dit « infractus » et pas « infarctus ».
 - c. Paul a dit « Marie est heur... heur... contente ».
 - (5)
 - a. Paul a dit « Help me ! ».
 - b. Paul a fait [le locuteur fronce les sourcil]
 - c. Paul a fait « hips! »
 - d. La voiture a fait [le locuteur déplace sa main en zigzag]
- Clark & Gerrig (1990) : dans la citation, le locuteur imite un certain acte, en choisissant de mettre en avant certaines de ses caractéristiques: contenu sémantique, choix des mots, réalisation phonétique, etc.
 - (6)
 - a. Paul a dit « Aide-moi ! » en anglais.
 - b. Marie a dit « Il a fait un infractus ».

La citation à l'interface syntaxe-sémantique

- A l'interface syntaxe-sémantique (cas de la citation linguistique):
 - la citation est un signe linguistique **s** dont le sens est **un comportement c_1** . Le comportement **c_2** exhibé par le locuteur dans la phrase entre dans une relation de ressemblance avec **c_1** .



Syntaxe des incises de citation

II. Typologie des incises

L'argument

(7) a. Il semble que Paul soit content.

b. Paul est content, semble-t-il.

(8) a. Paul croit que Marie va venir.

b. Marie, Paul le croit, va venir.

(9) a. Paul a dit « Aide-moi ! ».

b. « Aide-moi ! » a dit Paul.

(10) a. Paul a dit que Marie allait venir.

b. Marie, Paul l'a dit, va venir.

- Parmi les incises de discours rapporté, certaines correspondent à des citations directes (9), d'autres à des citations indirectes (10).
 - Les incises de citation directe (9) se différencient des autres incises.
 - Les incises de citation indirecte (10) ont les mêmes propriétés que les incises ordinaires (7-8).

Spécificité de l'incise de citation directe, 1

- Seules les incises de citation directe peuvent s'attacher à autre chose qu'une phrase du français.
 - (11) a. « Aïe », a dit Paul.
 - b. *« Aïe », semble-t-il.
 - c. *« Aïe », Paul l'a dit.
 - (12) a. « I'm happy », a dit Paul.
 - b. *« I'm happy », semble-t-il.
 - c. *« I'm happy », Paul le croit.
- Les incises de citation directe ne peuvent comporter un pronom correspondant à la citation
 - (13) a. « Je_i suis content », a dit Paul_i.
 - b. *« Je_i suis content », l'a dit Paul_i.
 - c. *« Je_i suis content », Paul_i l'a dit.
 - (14) a. Paul_i, il_i l'a dit, est content.
 - b. *Il_i est content, a dit Paul_i.

Spécificité de l'incise de citation directe, 2

- L'incise de citation est compatible avec l'inversion clitique simple ou l'inversion stylistique.

- (15)
- a. %« Je suis content », Paul a dit.
 - b. %« Je suis content », il a dit.
 - c. « Je suis content », a dit Paul.
 - d. « Je suis content », a-t-il dit.
 - e. *« Je suis content », Paul a-t-il dit.

- Les autres incises refusent l'inversion stylistique. L'inversion clitique n'est possible que dans quelques constructions semi-figées comme *semble-t-il*.

- (16)
- a. Paul, ses collaborateurs en sont persuadés, est content.
 - b. Paul, ils en sont persuadés, est content.
 - c. *Paul, en sont persuadés ses collaborateurs, est content.
 - d. *Paul, en sont-ils persuadés, est content.
 - e. *Paul, ses collaborateurs en sont-ils persuadés, est content.

Syntaxe des incises de citation

III. L'incise de citation directe comme construction à extraction

Une relation à distance

- Les verbes de citation directe imposent des restrictions de sélection à leur complément

(17) a. Paul a dit « Je suis content|Tu es content?|*Hips! ».
b. Paul a affirmé « Je suis content|*Tu es content?|*Hips! ».
c. Paul a demandé « *Je suis content|Tu es content?|*Hips! ».
d. Paul a fait « Je suis content|Tu es content?|Hips! ».
- Ces restrictions doivent de même être respectées entre le verbe de l'incise et son hôte.

(18) a. *« Hips! », a dit Paul.
b. *« Tu es content? », affirma Paul.
c. *« Je suis content », demanda Paul.
- Cette vérification à distance des restrictions de sélection est attendue si on est dans un contexte d'extraction

Une relation à longue distance

- La distance entre le verbe de citation et l'hôte peut être longue
(19) a. « Je n'en peux plus », disait Paul.
b. « Je n'en peux plus », semblait dire Paul.
c. « Je n'en peux plus », semblait vouloir dire Paul.
d. « Je n'en peux plus », semblait croire pouvoir dire Paul.
e. ??« Je n'en peux plus », prétendait-il que Paul avait dit.
- La possibilité de l'inversion stylistique est une marque des contextes d'extraction (Kayne 1973, Bonami, Godard & Marandin, 1999).

NB : il y a trois types d'inversion du SN sujet en français (Marandin 2003) : inversion inaccusative, inversion stylistique, inversion élaborative. L'inversion inaccusative est incompatible avec les verbes agentifs, et l'inversion élaborative avec la présence d'un complément après le sujet. On est donc sûr que l'inversion des incises de citation est bien une inversion stylistique.

(20) « Je n'en peux plus », disait Paul à sa sœur.

Syntaxe des incises de citation

IV. Les incises comme ajouts incidents

Incidence et ajouts incidents

- Incidence: propriété de certains constituants prosodiquement « détachés ».

(21) a. Marie, je la connais.

b. Paul, souvent, parle à Marie.

c. Paul viendra, et Marie aussi.

- Bonami & Godard (2007):

- Les constituants incidents **en général** ne pas d'autres propriétés que leur prosodie: ni position, ni fonction syntaxique, ni portée sémantique, ni statut illocutoire, ni statut informationnel

- Les **ajouts** incidents partagent deux propriétés:

- Positions possibles:

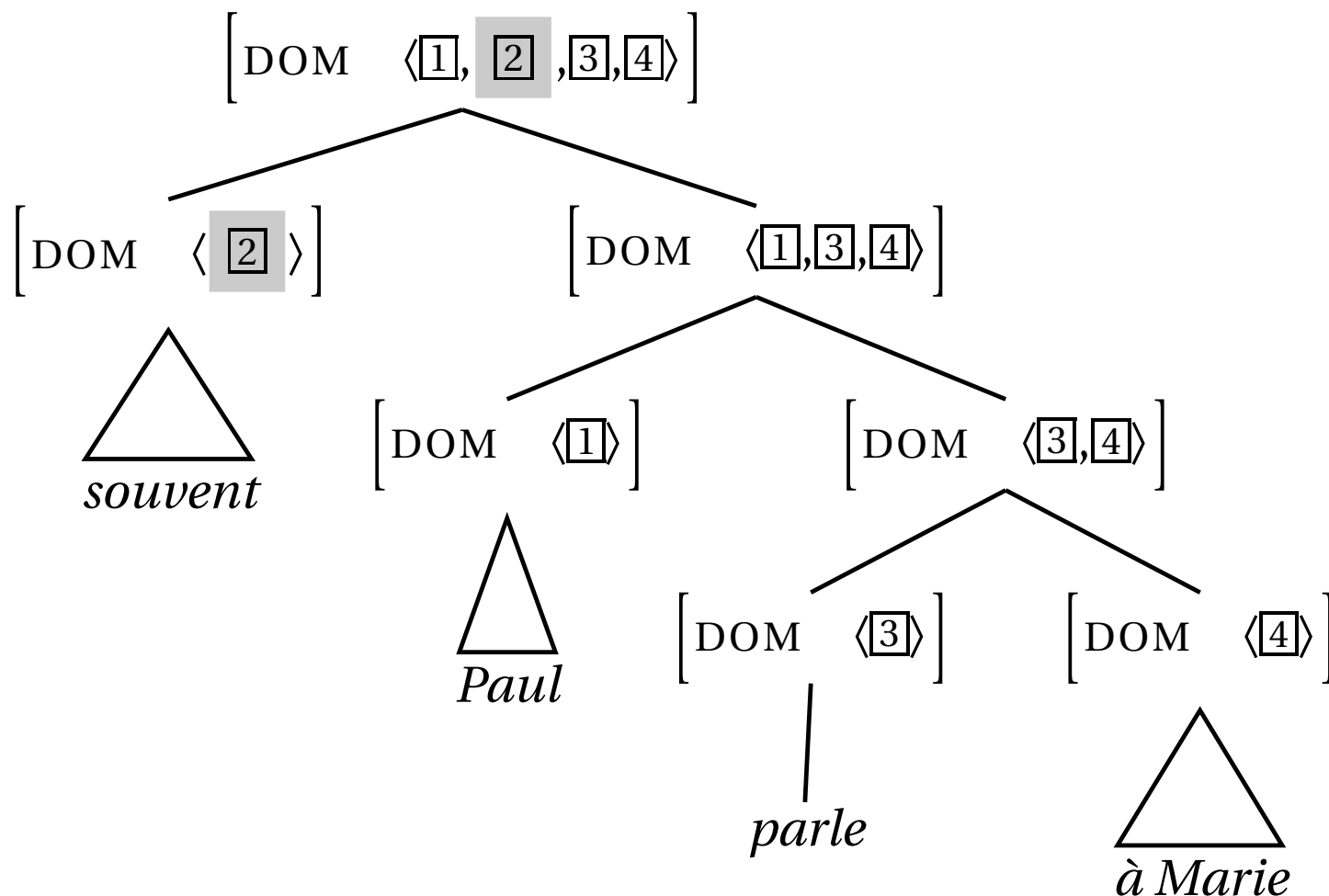
(22) ↓ Paul ↓ a ↓ expliqué ↓ la situation ↓ à son fils ↓ .

- Portée large sur les ajouts non incidents, portée libre entre les incidents.

Analyse syntaxique des ajouts incidents

- Ajouts à une phrase
- Linéarisation libre entre les constituants de la phrase

(21) b. *Paul, souvent, parle à Marie.*

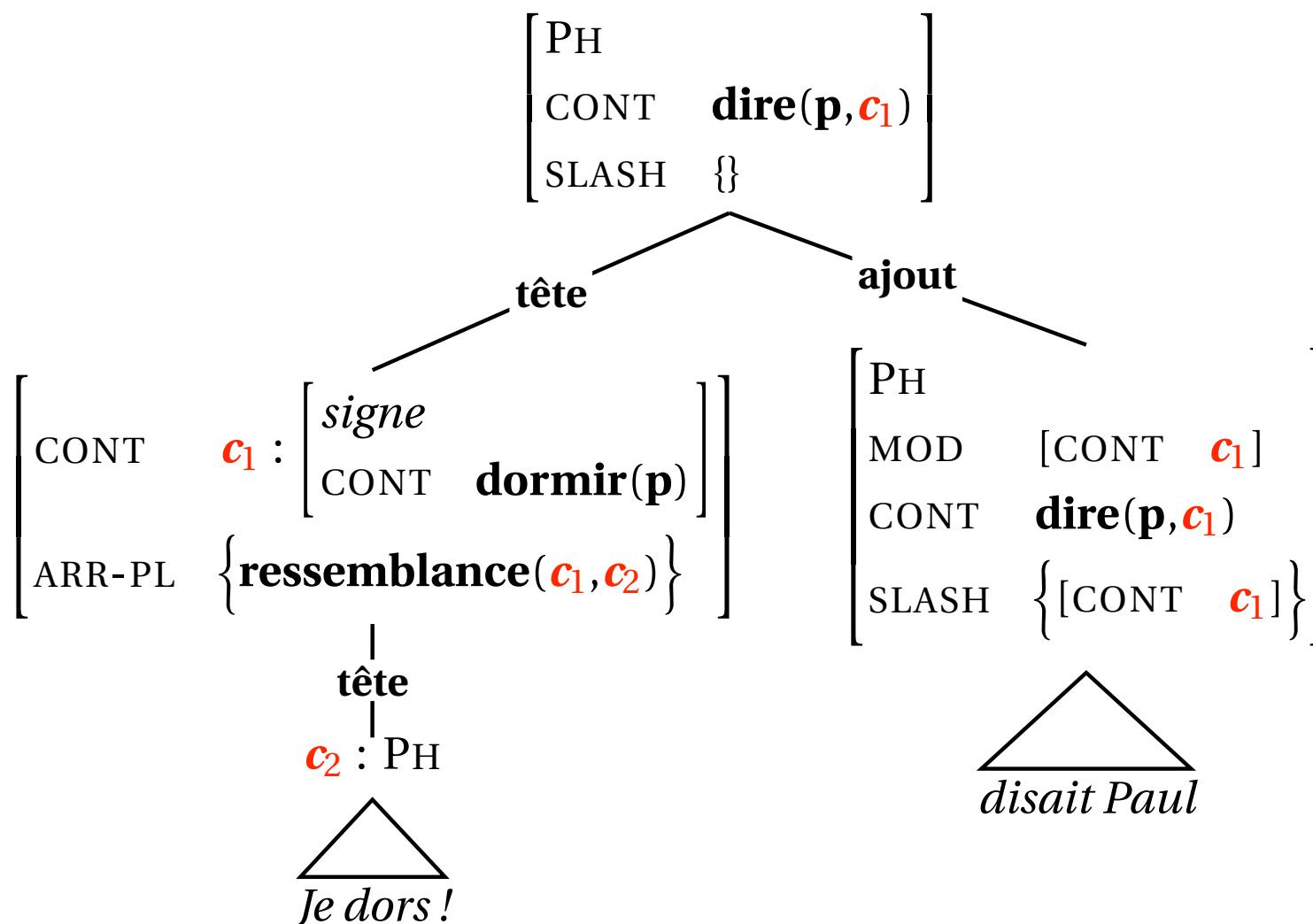


Le statut des incises de citation directe

- Deux modes de combinaison pour les construction à extraction:
 - Relation tête-*filler*: similaire à la relation entre une relative et un constituant relatif antéposé.
(23)a. l'homme [[à qui] [je crois que j'ai parlé ___]].
 - Relation tête-ajout: similaire à la relation mise en jeu dans les relatives sans pronom (dans les langues qui en ont).
b. [the man [Mary likes]]
- Deux arguments en faveur de l'analyse tête-ajout:
 - Les incises de citation indirecte sont clairement des ajouts. En faisant des incises de citation directe des ajouts, on rend compte de leurs propriétés communes.
 - Les incises de citation directe ont une prosodie incidente, et elles ont la même distribution que les ajouts incidents (à la position initiale près).

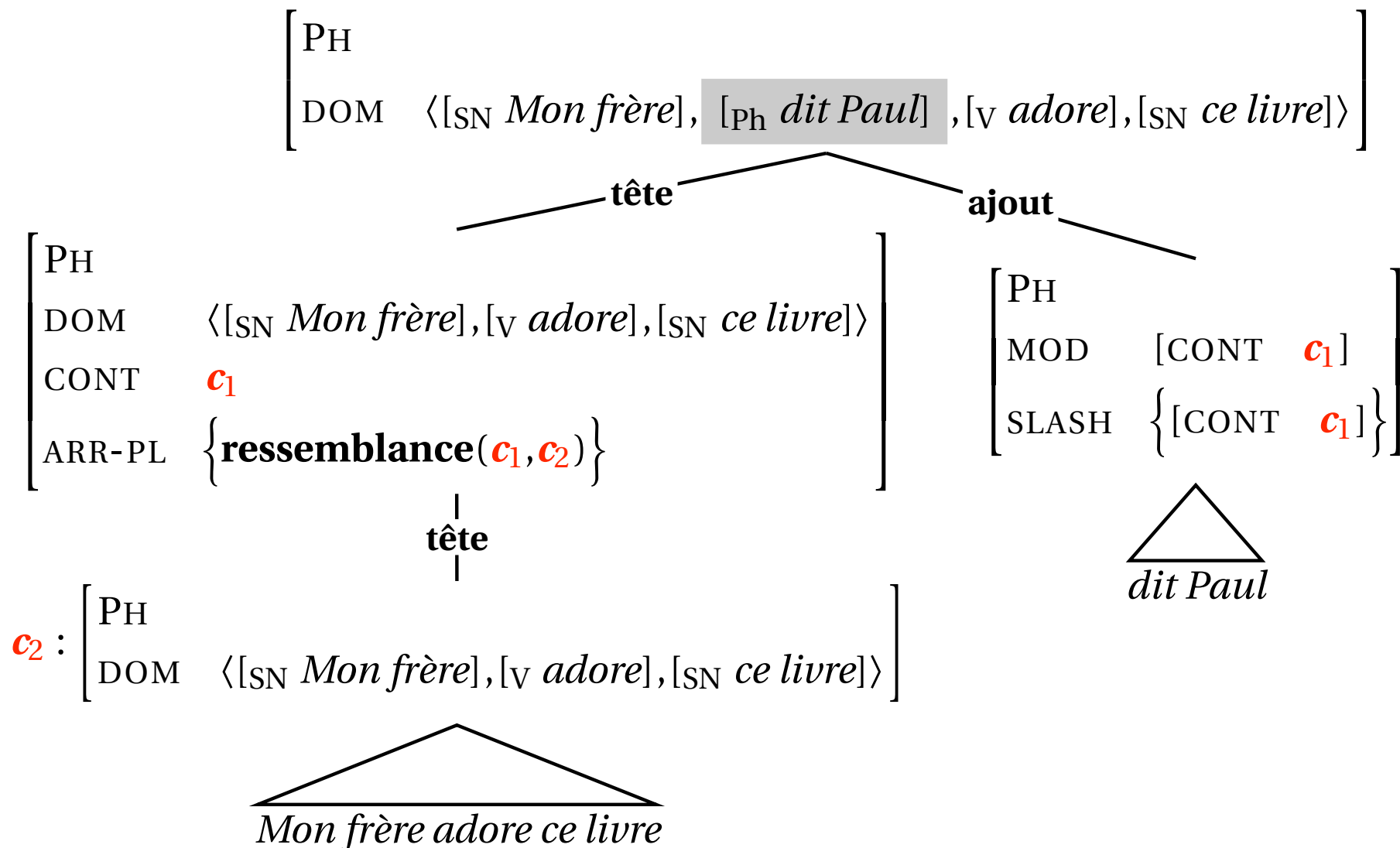
Les incises comme ajouts

- La sélection par le verbe d'une citation n'est pas vérifiée localement dans le SV, mais transmise par extraction (SLASH) puis transformée en sélection d'une tête par un ajout (MOD).



Les incises comme ajouts incidents

- Tant que l'hôte est syntaxiquement analysable comme une phrase du français, l'incise se place comme un ajout incident.



Conclusions

1. L'étrangeté des incises se joue à l'interface syntaxe-sémantique.
 - Sélection d'un signe dont le contenu est lui-même un signe (plus généralement, un comportement)
 - Relation de ressemblance lâche entre la forme de la citation et le signe auquel la citation fait référence
2. Notre analyse ramène la syntaxe des incises de citation à des phénomènes mieux connus:
 - Constructions à extraction
 - Ajouts incidents
3. Le statut des incises de citation est éclairé par la prise en compte des citations non homolingüistiques.
4. L'analyse des incises souligne la polyvalence de l'incidence.

Bibliographie

- Authier-Revuz, Jacqueline, 1992-93 : Repères dans le champ du discours rapporté. *L'information Grammaticale* 55, 38-42, et 56, 10-15.
- Bonami, Olivier, et Godard, Danièle, 2001 : « Inversion du sujet, constituance et ordre des mots », in Marandin, Jean-Marie, éd., *Cahier Jean-Claude Milner*, Paris, Verdier, p. 117-174.
- Bonami, Olivier et Godard, Danièle, 2007 : « Quelle syntaxe, incidemment, pour les adverbes incidents ? ». *Bulletin de la société de linguistique* 102, p. 255-284.
- Bonami, Olivier, Godard, Danièle, et Kampers-Manhe, Brigitte, 2004 : « Adverb Classification », in Corblin, Francis, et de Swart, Henriëtte, éd., *Handbook of French Semantics*, Stanford, CSLI Publications, p. 143-184.
- Clark, Herbert .H. et Gerrig, R. J. (1990). Quotations as demonstrations. *Language* 66, p. 764-805.
- Cori, Marcel et Marandin, Jean-Marie, 1995 : « Trees and the Representation of Disjunct Constituents », in *Proceedings of Formal Grammar 95*, p. 271-286.
- Delais-Roussarie, Elisabeth, 2005 : « Vers une Grammaire prosodique formelle : le cas des incidentes en français », in *Actes électroniques de la conférence Interface Discours et Prosodie 05*, Université de Provence.
- Dessaintes, Maurice, 1960, *La Construction par insertion incidente*, Paris, D'Artey.
- Espinal, M. Teresa, 1991 : « The Representation of Disjunct Constituents », *Language* 67, pp. 72-762.
- Fagyal, Zsuzsanna, 2002 : « Prosodic Boundaries in the Vicinity of utterance-medial parentheticals in French », *Probus* 14, p. 93-111.

Bibliographie

- Haegeman, Liliane, 1991 : « Parenthetical Adverbials : the radical orphanage approach », in Chiba, S., Ogawa, A., Fuiwara, Y., Yamada, N., Koma, O., et Yagi, T., éd., *Aspects of Modern English Linguistics : Papers presented to Masamoto Ukaji on his 60th birthday*, Kaitakushi, p. 232–254.
- Kathol, A. (2000). *Linear Syntax*. Oxford : Oxford University Press.
- Kayne, Richard, 1973 : « L'inversion du sujet en français dans les propositions interrogatives », *Le Français moderne*, 41, p. 10-42.
- Marandin, Jean-Marie, 1998 : « Grammaire de l'incidence », manuscrit, CNRS, UMR 7110.
- Marandin, Jean-Marie, 2003 : « Inversion du sujet et discours dans les langues romanes », in Godard, Danièle (ed.), *Les langues romanes : problèmes de la phrase simple*, Paris, Editions du CNRS, p. 345-392.
- Maekawa, Takafumi, 2007, *The English Left Periphery in Linearisation-based HPSG*, thèse de l'Université d'Essex.
- McCawley, James D., 1982 : « Parentheticals and discontinuous constituent structure ». *Linguistic Inquiry* 13, p. 91-106.
- Mertens, Piet, 2004 : « Quelques aller-retour entre la prosodie et son traitement automatique », *Le français moderne* 72, p. 39-57.
- Molinier, Christian et Levrier, Françoise, 2000 : *Grammaire des adverbes*, Genève, Droz.
- Récanati, François, 2001 : « Open Quotation ». *Mind* 110, p. 637–687.